

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	PRINCIPII DE TRADUCERE A AUDIOVIZUALULUI				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	-	Laborator	1	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	-	Laborator	14	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	30
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	31
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	20
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați): Realizare dublaj/subtitrare a unui scurt-metraj	20

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	81
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	-
Laborator	• Sală echipată cu calculator, video-proiector, conexiune Internet, cască cu microfon
Proiect	• Sală echipată cu calculator, video-proiector, conexiune Internet, cască cu microfon

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale generale	b) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. c) Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului de tradus. d) Comunicarea interpersonală, relaționarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și în cel social.
Competențe profesionale specifice	a) Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analizarea și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici. c) Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus.

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

	f) Aplicarea abilității a strategiilor traductologice actuale în activitatea de traducere sau interpretariat, în funcție de particularitățile textelor/ discursurilor din cultura sursă și ale celor din cultura țintă. g) Elaborarea unei traduceri sau a unei localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională. j) Gestionarea statutului de traducător, capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Însușirea principiilor care stau la baza traducerii audiovizualului și formarea deprinderilor de utilizare a tehnologiei specifice acestui tip de activitate.
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Curs			
Dublajul în istoria cinematografului	4	Expunere, ilustrare cu secvențe cinematografice	
Bazele tehnice ale dublajului	2	Expunerea aspectelor teoretice și tehnice prin vizuală și sonoră a ilustrare, exemplificare	Se va insista pe punctuația eșantioanelor selectate
Subtitrarea și dublajul diferitelor genuri: ficțiune, documentar, interviu, comentariu sportiv etc.	4	cu eșantioane din documente audio-	
Dimensiunea lingvistică și culturală a subtitrării/dublajului	4	vizuale autentice	

Bibliografie

1. Chaume, Frederic, 2018. « An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline ». Dans Journal of Audiovisual Translation 1(1), 40-63 en ligne <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3>
2. Cornu, Jean-François, 2014, *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses Universitaires de Rennes: link <https://journals.openedition.org/1895/4984>
3. Díaz Cintas, Jorge, dir. 2012. La Manipulation de la traduction audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 57(2) link <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html>
4. Gambier, Yves, dir. 2004. Traduction Audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 49(1) link <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/index.html>
5. Șerban, Adriana et Lavaur, Jean-Marc, dirs. 2011. Traduction et médias audiovisuels. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
6. Șerban, Adriana et Chan, Kelly Kar Yue, dirs. 2020, *Opera and Translation*. Amsterdam et New York : John Benjamins.

Aplicații (laborator + proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Exerciții de traducere orală a unui material audio-video		lectură, audiere/vizualizare de documente, observație, analiză, traducere, comparare a traducerilor, dezbateri, redactare de text	Se va lucra în laborator echipat cu aparatură de înregistrare/redare a materialelor audio- vizuale
•Un clip turistic	3		
•Un jurnal televizat	4		
• Exerciții de traducere scrisă a unui material audio-video			
•O cronică sportivă	2		
•O cronică de film	2		
•Un discurs politic	3		
• Exerciții de realizare tehnică a unei subtitrări			
•Un interviu	3		
•O emisiune culturală	4		
• Exerciții de revizuire, adaptare și sincronizare a unei subtitrări			
•Un documentar	3		
•Un film artistic	4		
Bibliografie			

1. Ballard, Michel, 2004, *Correct / incorrect*, Arras, Presses Université.
2. Bensimon, Paul, coord. ; Coupaye, Didier coord., 1990, *Traduction/ adaptation*, Paris, Centre National des Lettres.
3. Cornu, Jean-François, 2014, *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*, Presses Universitaires de Rennes: link <https://journals.openedition.org/1895/4984>
4. Gambier, Yves, dir. 2004. Traduction Audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 49(1) link <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/index.html>
5. Șerban, Adriana et Chan, Kelly Kar Yue, dirs. 2020, *Opera and Translation*. Amsterdam et New York : John Benjamins.

Sit-uri utile:

Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel (a : t : a : a), <http://www.ataa.fr/>

Audio Description Associates, <http://www.audiodescribe.com/>

European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), <http://www.esist.org/>

Journal of Audiovisual Translation (JAT), <https://www.jatjournal.org/index.php/jat>

Journal des Traducteurs: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>

L'Écran traduit, <http://ataa.fr/revue/>

The Journal of Specialised Translation (JoSTrans), <http://www.jostrans.org/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei corespund cu cerințele asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul traducerii și al adaptării materialelor audio-vizuale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare: - coerența logică, fluența de exprimare în limba franceză și în limba română Criterii specifice disciplinei: - cunoașterea principiilor teoretice ale traducerii audiovizualului - cunoașterea limbii franceze la nivel B2-C1	Examen scris: - Asigurarea transcriptului unui document audio-video - traducerea transcriptului	25% 25%
Activități practice	- Utilizarea tehnologiei specifice subtitrajului și dublajului. - Acuratețea restituirii mesajului în limba țintă	Verificare pe parcurs scrisă și orală: - analiza calității contribuției la un proiect colectiv sau individual	50%



Standard minim de performanță

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

- Cunoașterea la nivel teoretic a principiilor și strategiilor de traducere a audiovizualului.

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

Realizarea subtitrării unui document audio-video de o durată de minim 2 min.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	